



# Pöttinger - la fiducia crea vicinanza - dal 1871

La qualità è un valore che rende. Per questo adottiamo i massimi standard di qualità per i nostri prodotti, che vengono continuamente verificati dal nostro controllo qualità aziendale interno e regolarmente dalla nostra amministrazione commerciale. Perché la sicurezza, il perfetto funzionamento, la massima qualità e l'assoluta affidabilità nell'uso delle nostre macchine sono le nostre competenze fondamentali che ci rappresentano.

Essendo costantemente impegnati nel continuo sviluppo dei nostri prodotti si possono riscontrare delle differenze tra le presenti istruzioni ed il prodotto. I dati forniti, le illustrazioni e le descrizioni non possono pertanto creare delle condizioni giuridiche di diritto. Per le informazioni vincolanti rispetto ad alcune caratteristiche della Vostra macchina Vi chiediamo quindi di rivolgerVi al Vostro distributore addetto al servizio d'assistenza.

Siete pregati di tenere conto che è possibile qualsiasi modifica nell'ambito dei pezzi forniti relativamente alla forma, alla dotazione e alla tecnologia.

Le ristampe, le traduzioni e le riproduzioni in qualsiasi modo, anche in forma d'estratto, devono essere autorizzate per iscritto dalla Pöttinger Landtechnik GmbH.

Tutti i diritti previsti dalla legge sui diritti d'autore restano espressamente riservati alla Pöttinger Landtechnik GmbH.

© Pöttinger Landtechnik GmbH – 31 Ottobre 2012

## Responsabilità sul prodotto, obbligo d'informazione

L'obbligo d'informazione vincola il produttore e il distributore all'atto della vendita degli apparecchi a consegnare le istruzioni per l'uso e ad istruire il cliente relativamente alle norme d'uso, sicurezza e manutenzione della macchina.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo avete ricevuto una mail di conferma dalla Pöttinger. In caso di mancata ricezione questa mail occorre rivolgersi al proprio concessionario di fiducia. Il Vostro rivenditore può compilare online la dichiarazione di consegna

Ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto tutti gli agricoltori sono definiti come impresa.

Per danno oggettivo ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto s'intende un danno causato da una macchina ma non sulla stessa, per la responsabilità è prevista una franchigia (Euro 500,--)

I danni oggettivi ad un'impresa ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto sono esclusi dalla responsabilità.

**Attenzione!** Anche in caso di cessione in un secondo tempo della macchina da parte del cliente occorre fornire le istruzioni per l'uso insieme all'apparecchio e il soggetto che accetta la macchina deve essere istruito sul suo utilizzo in base alle norme indicate.

## Trovate ulteriori informazioni sulla Vostra macchina su PÖTPRO:

State cercando degli attrezzi adatti alla Vostra macchina? Nessun problema, mettiamo qui a Vostra disposizione queste ed altre informazioni. Scannerizzare il codice QR riportato sulla targhetta della macchina oppure al sito [www.poettinger.at/poetpro](http://www.poettinger.at/poetpro)

E se non doveste trovare da noi quello che state cercando il Vostro rivenditore specializzato addetto all'assistenza è sempre lieto di assisterVi in tutti i modi possibili.



PÖTTINGER Landtechnik GmbH  
Industriegelände 1  
A-4710 Grieskirchen  
Tel. 07248 / 600 -0  
Fax 07248 (0) 600/9114-2511

---

**Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.**

Contrassegnare con una  le informazioni esat

- Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi usati per il trasporto. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando.
- Funzionamento, messa in esercizio e manutenzione della macchina e/o dell'apparecchio sono stati descritti e chiariti con il cliente.
- Aria compressa pneumatici controllata OK.
- Dadi della ruota saldi controllati OK.
- Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza.
- Effettuato adattamento attrezzo alla trattrice: Aggiustaggio dell'attacco a tre punti.
- Albero snodato accorciato correttamente.
- Effettuata prova di funzionamento; non sono stati constatati vizi.
- Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento.
- Illustrata sterzata in posizione di trasporto e di lavoro.
- Sono state fornite informazioni circa dotazioni optional e addizionali.
- E' stata sottolineata l'imperativa necessità di leggere le istruzioni per l'uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo avete ricevuto una mail di conferma dalla Pöttinger. In caso di mancata ricezione questa mail occorre rivolgersi al proprio concessionario di fiducia. Il Vostro rivenditore può compilare online la dichiarazione di consegna

**Indice**

**SEGNALI DI PERICOLO**  
 Significato dei segnali di pericolo..... 5

**AGGANCIO AL TRATTORE**  
 Montaggio in generale ..... 6  
 Cardanica ..... 6  
 Braccio superiore rigido ..... 6  
 Problemi di montaggio ..... 6  
 Protezione laterale ..... 7  
 Protezione idraulica laterale..... 7  
 Larghezza di trasporto ..... 7  
 Trasporto su strada ..... 7  
 Posizione di lavoro ..... 7  
 Regolazione del peso con cui la barra falciatrice  
 poggia sul terreno ..... 8  
 Regole da tenere assolutamente presente prima di  
 effettuare l'attacco al trattore la prima volta! ..... 9  
 Attacco con l'accoppiatore rapido (1)..... 10

**MESSA IN SERVIZIO**  
 Indicazioni di sicurezza ..... 11  
 Rispettare il senso di rotazione dei dischi falcianti... 11  
 Regolare l'altezza di taglio<sup>1)</sup> ..... 12  
 Falciare ..... 12  
 Retromarcia ..... 12

**ANDANATORE**  
 Funzionamento ..... 13  
 Possibilità di regolazione ..... 13  
 Possibilità di regolazione della larghezza  
 dell'andana ..... 14  
 Dotazione a richiesta ..... 14  
 Manutenzione ..... 14

**MANUTENZIONE GENERALE**  
 Indicazioni di sicurezza ..... 15  
 Istruzioni generali di manutenzione ..... 15  
 Pulitura dei componenti della macchina ..... 15  
 Soste prolungate all'aperto ..... 15  
 Rimessaggio invernale..... 15  
 Alberi cardanici ..... 16  
 Impianto idraulico..... 16  
 Controllo del livello dell'olio della barra falciante ..... 17  
 Scatola di rinvio ad angolo ..... 18  
 Montaggio delle lame falcianti ..... 18  
 Barra falciante..... 18  
 Controllo dell'usura del portalame falcianti ..... 19  
 Supporto per sostituzione rapida delle lame di  
 falciatura ..... 20  
 Controlli sospensione delle lame di falciatura..... 20  
 Cambio delle lame di mietitura ..... 21  
 Deposare la leva..... 21

**CARATTERISTICHE TECNICHE**  
 Caratteristiche tecniche ..... 22  
 Dotazione a richiesta ..... 22  
 Collegamenti necessari ..... 22  
 Utilizzo regolamentare della falciatrice ..... 23  
 Sede della targhetta del modello ..... 23

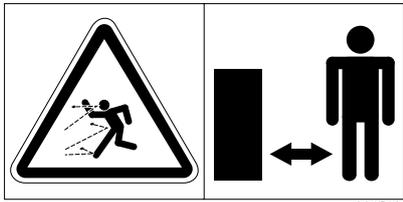
**APPENDICE**  
**INDICAZIONI DI SICUREZZA**  
 Importante per le trasmissioni cardaniche con innesto  
 a frizione ..... 29  
 Schema di lubrificazione ..... 30  
 Lubrificanti ..... 32

**DISCO CONICO**  
 Montaggio delle bussole di serraggio coniche..... 35  
 Combinazione di trattore e attrezzo ..... 36



**Attenersi  
 ai cenni  
 di sicurezza  
 menzionati  
 nell'appendice A!**

**Significato dei segnali di pericolo**



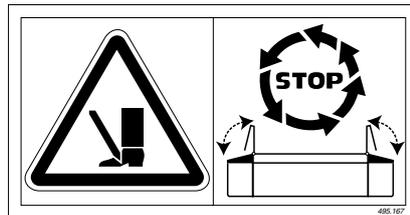
Pericolo per lancio di oggetti. Stare a debita distanza dalla macchina.



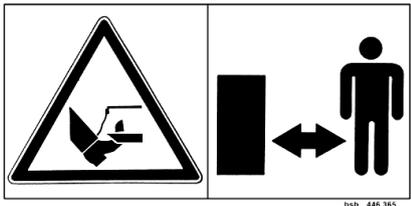
Non sostare nell'ambito del raggio d'azione.



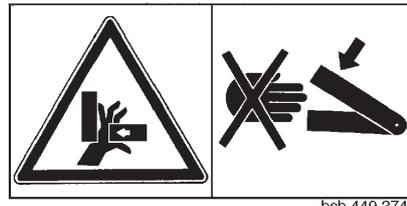
Pericolo da parti macchina in rotazione. Attendere finché non si sono tutte completamente arrestate.



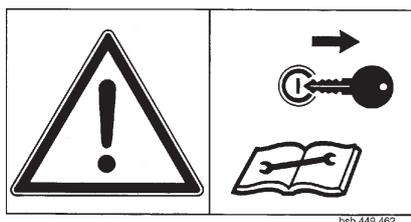
Prima di innestare la presa di forza, chiudere le due protezioni laterali.



Con il motore avviato e la presa di forza innestata è da tenere una distanza adeguata alle lame.



Non avvicinare mai gli arti alla zona a rischio di schiacciamento finché sussiste la possibilità che parti della macchina compiano movimenti.



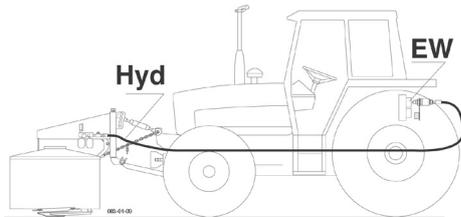
Disinserire il motore ed estrarre la chiave prima di procedere con operazioni di manutenzione e riparazione.

## Montaggio in generale

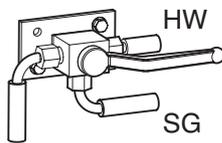
1. Rispettare le norme di sicurezza dell'Appendice A.
2. Attaccare l'attrezzo al sollevatore frontale del trattore.
  - I perni devono essere bloccati con la spina ribaltabile.

### In caso di problemi con l'attacco idraulico

Se il trattore davanti non ha l'attacco idraulico occorre applicare un tubo idraulico da dietro in avanti.

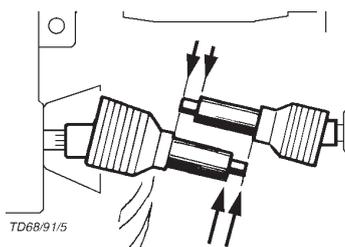


In alcuni trattori può essere necessario passare dall'apparecchiatura di sollevamento davanti (HW) all'apparecchiatura di comando frontale (SG) mediante un rubinetto a tre vie.



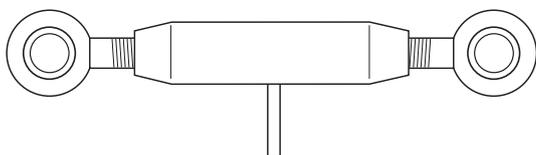
## Cardanica

- Prima del primo impiego si deve verificare la lunghezza della trasmissione cardanica e, se necessario, provvedere al suo aggiustamento (si veda anche il capitolo "Aggiustamento della trasmissione cardanica" riportato nell'Appendice B).



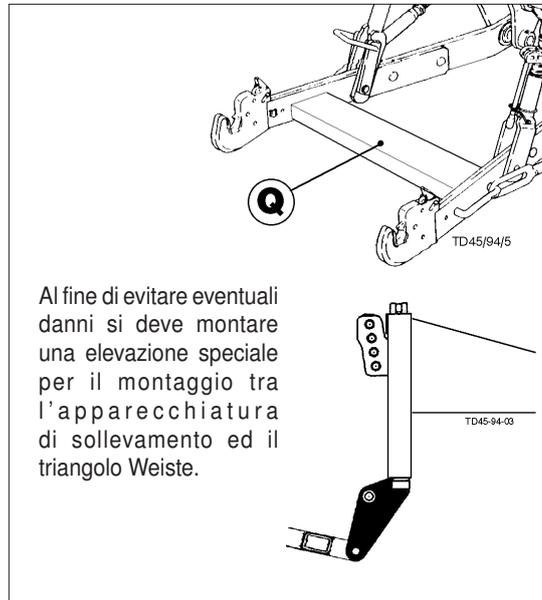
## Braccio superiore rigido

 Usate il braccio superiore rigido



## Problemi di montaggio

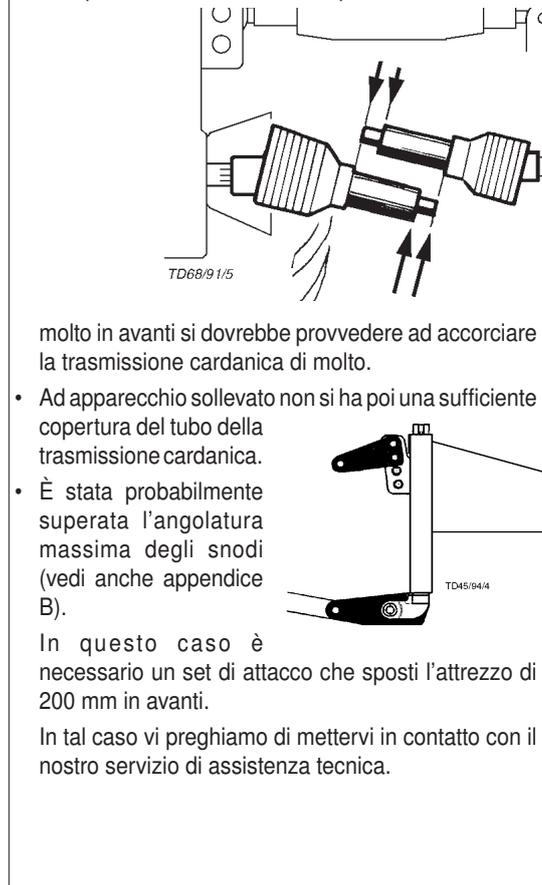
- Nel caso di un'apparecchiatura di sollevamento con barra trasversale tra i bracci oscillanti inferiori può insorgere un danno alla trasmissione cardanica nel momento in cui si abbassa l'apparecchio a terra.



Al fine di evitare eventuali danni si deve montare una elevazione speciale per il montaggio tra l'apparecchiatura di sollevamento ed il triangolo Weiste.

Vi preghiamo di metterVi in contatto con il nostro Servizio Assistenza Clienti qualora si verificasse un tale caso.

- Per quei trattori il cui fuso della presa di moto si trovi



molto in avanti si dovrebbe provvedere ad accorciare la trasmissione cardanica di molto.

- Ad apparecchio sollevato non si ha poi una sufficiente copertura del tubo della trasmissione cardanica.
- È stata probabilmente superata l'angolatura massima degli snodi (vedi anche appendice B).

In questo caso è necessario un set di attacco che sposti l'attrezzo di 200 mm in avanti.

In tal caso vi preghiamo di mettervi in contatto con il nostro servizio di assistenza tecnica.

## Attenzione!

Con apparecchiatura di sollevamento anteriore a doppio effetto sussistono i seguenti pericoli: la profondità di abbassamento massima della falciatrice è impostata con catene limitatrici. Se con l'apparecchiatura di sollevamento si supera la profondità di abbassamento massima impostata, si forma una forza di trazione sulle catene limitatrici.

Ciò può provocare rottura della catena o della spina ribaltabile e sussiste pericolo di lesioni per le persone nella zona di pericolo!

## Nota:

I gruppi falcianti con andatore non hanno bisogno di piede di supporto per lo stazionamento sicuro dell'apparecchio!

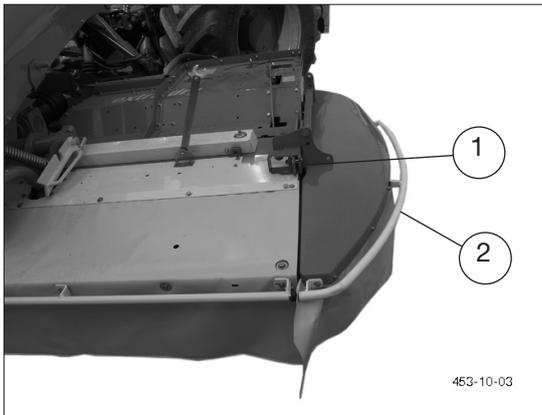
## Protezione laterale

La protezione laterale a sinistra e a destra può essere sollevata per eseguire dei lavori di manutenzione.

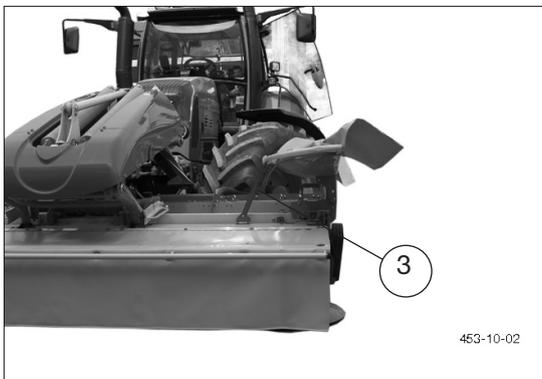


**Per motivi di sicurezza, prima di orientare verso l'alto le due lamiere laterali di protezione, si deve attendere l'arresto completo delle lame circolari di falciatura.**

1. Allentare il blocco (1) e sollevare la protezione (2).



- Far entrare la staffa di protezione nel supporto (3).
- A sinistra e a destra.



## Protezione idraulica laterale



**Attenzione!**

**Durante il sollevamento idraulico della protezione laterale esiste il pericolo di schiacciamento!**

Il sollevamento della protezione laterale può essere eseguito come optional nella versione idraulica con il comando sul trattore.

Per questo non è necessario togliere il bloccaggio né innestarlo nel supporto.

## Larghezza di trasporto

Se i due elementi di protezione (2) sono in alto ed innestati nel supporto si ha la seguente larghezza:

Tipo	NC 261 classic	NC 301 classic	NC 351 classic
Larghezza di trasporto (X)	< 2,58m	< 3,00m	< 3,42m



**Attenzione!**

**La protezione laterale va portata in basso prima dell'inizio del lavoro!**



**Attenzione!**

**Ogni volta, prima dell'uso, controllare che i sistemi di protezione siano in buone condizioni e nella posizione di lavoro corretta.**

## Trasporto su strada

- Si prega di rispettare le norme legislative per la sicurezza stradale in vigore nel Vostro Paese.

Nell'Appendice C sono riportate le norme, valide nella RFT, per l'installazione di un impianto di illuminazione.

- La marcia su strade di pubblico impiego può essere effettuata solo come descritto nel capitolo "Posizione di trasporto".
- Fissare i bracci idraulici oscillanti inferiori in modo tale da impedire uno scartamento laterale dell'apparecchio.

**Se i sistemi di protezione presentano dei guasti sostituire immediatamente i pezzi.**

**Il produttore non risponde di eventuali manipolazioni e dell'utilizzo non regolamentare dei dispositivi di protezione.**

## Posizione di lavoro

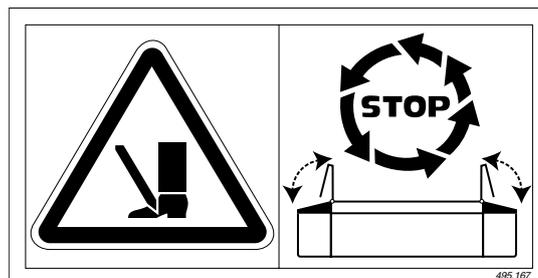
**Prima di iniziare a lavorare**

**La trasmissione con presa di forza va innestata, in linea di massima, solo quando tutti i dispositivi di sicurezza (protezioni, teli di protezione, rivestimenti ecc.) si trovano in buono stato e sono montati sull'attrezzo in posizione di sicurezza.**



**Attenzione!**

**È vietato calpestare i dispositivi di protezione!**



**Per motivi di sicurezza la falciatura è permessa solo quando l'apparecchio si trova in questa posizione.**

## Regolazione del peso con cui la barra falciatrice poggia sul terreno

### Regole da osservare

- La barra falciatrice deve poggiare sul terreno con un peso di circa 150 kg (75 kg a sinistra e 75 kg a destra).

Dato che il peso complessivo della falciatrice è maggiore, è necessario impostare il dispositivo di alleggerimento.

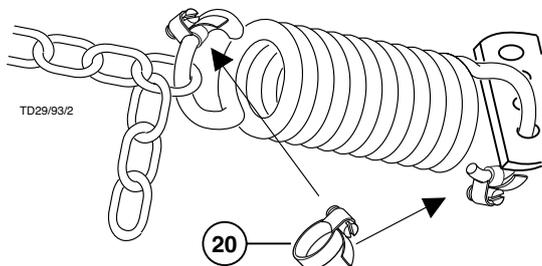
A tale scopo la falciatrice con dischi andanatori è dotata di due molle di trazione tese al giusto valore di precarico.

### Come regolare il precarico delle molle

1. Sollevare l'attrezzo mediante il dispositivo idraulico
2. Agganciare le molle di trazione al braccio del cavalletto di montaggio (1) e alla consolle della molla di scarico (2) del trattore.



3. Abbassare l'attrezzo fino al terreno.
4. Impostare il pretensionamento della molla con l'ausilio della catena su di un carico d'appoggio sul fondo della barra falciante di circa 150 kg (circa 75 kg a sinistra e altrettanto a destra).
5. L'angolo ottimale di 20 – 22 ° per la trasmissione della forza può essere mantenuto soltanto se le molle possono essere fissate ad una consolle.



6. Montare i morsetti tubolari (20) sulle molle di trazione. In questo modo non si rende necessaria una regolazione del precarico delle molle ogni qual volta l'apparecchio viene agganciato al trattore. Si deve controllare il valore di regolazione "L2", ed eventualmente correggerlo, soltanto qualora si sostituisca il trattore.

## Regole da tenere assolutamente presente prima di effettuare l'attacco al trattore la prima volta!



### Attenzione!

In caso di sollevatore frontale con circuito idraulico ad azione doppia (pericolo di danneggiamento)!

### Rimedio:

- Spostare il dispositivo di controllo su "azione semplice"
- Rivolgersi ad un'officina specializzata e far impostare il sollevatore frontale su "azione semplice" (condotta bypass)



Quando la falciatrice è attaccata al trattore, il dispositivo di comando del circuito idraulico (ST) non dev'essere spostato su "ABBASSARE".

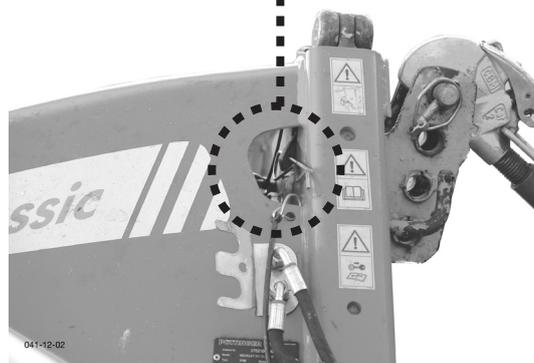
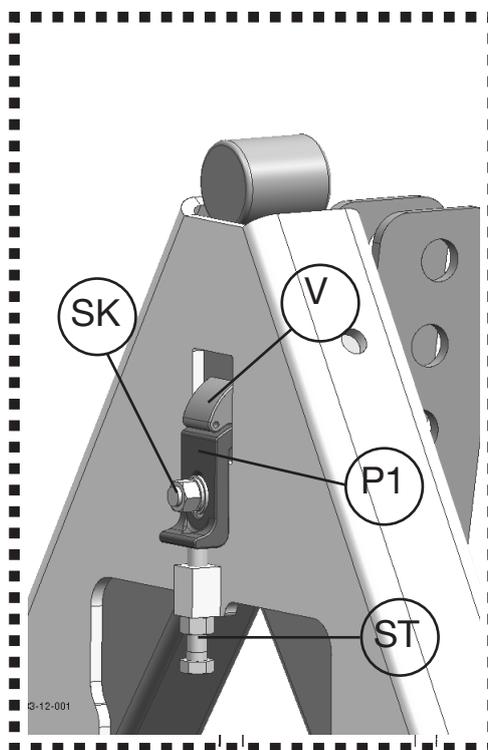
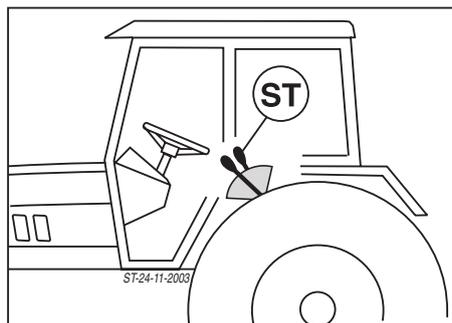
Nel caso si esegua la manovra errata, regolare di nuovo immediatamente la piastra regolabile (P1) dopo aver prima sostituito le parti danneggiate.

In caso di manovra errata può succedere quanto segue:

- la posizione della piastra (P1) nella finestra allungata si modifica, ragione per cui la distanza dal gancio di blocco (V) diventa eccessiva;
- il gancio di blocco (V) si rompe;
- le due leve dell'unità di scarico si rompono.
- Le catene limitatrici possono strapparsi

### Regolare di nuovo la piastra regolabile (P1)

1. Allentare il collegamento a vite (SK) finché non è possibile cambiare la posizione della piastra (P1) mediante la vite di regolazione (ST).
2. Accoppiare la falciatrice al sollevatore del trattore.
3. Posizionare la piastra regolabile (P1) in modo tale da permettere di sbloccare il gancio di blocco (V). La distanza dal gancio, però, dev'essere la minima possibile.
4. Disaccoppiare la falciatrice dal sollevatore del trattore.
5. Stringere il collegamento a vite (SK) usando una forza di 65 Nm.



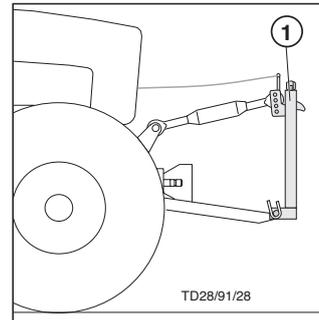
### Attenzione!

Con apparecchiatura di sollevamento anteriore a doppio effetto sussistono i seguenti pericoli: la profondità di abbassamento massima della falciatrice è impostata con catene limitatrici. Se con l'apparecchiatura di sollevamento si supera la profondità di abbassamento massima impostata, si forma una forza di trazione sulle catene limitatrici.

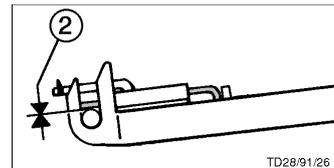
Ciò può provocare rottura della catena o della spina ribaltabile e sussiste pericolo di lesioni per le persone nella zona di pericolo!

## Attacco con l'accoppiatore rapido (1)

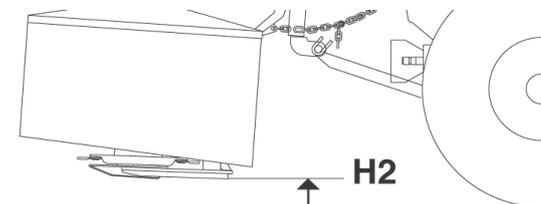
1. Montare l'aggancio rapido (triangolo Weiste) sull'apparecchiatura frontale di sollevamento in posizione verticale oppure in posizione leggermente inclinata in avanti.



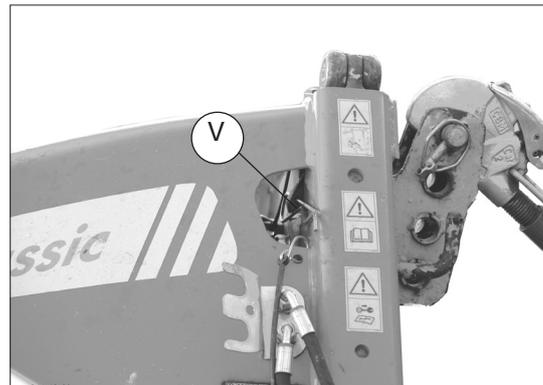
2. Serrare strettamente (2) i perni dei bracci oscillanti inferiori.



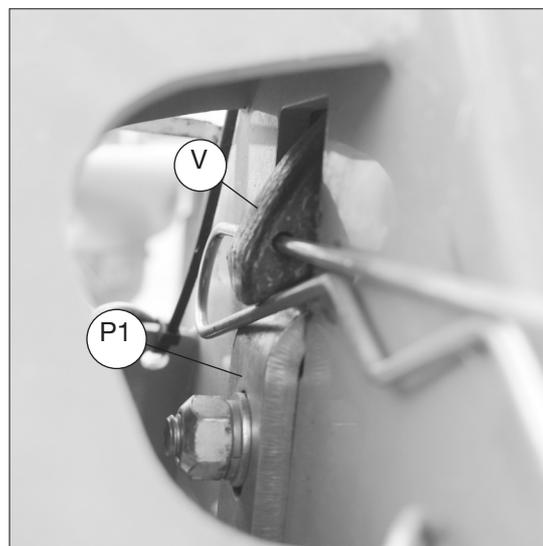
3. Accoppiare la falciatrice e sollevarla (H2).



4. Bloccare il gancio di blocco (V) con la spina elastica.



- Controllare la posizione della piastra regolabile (P1). La distanza dal gancio dev'essere la minima possibile.



5. Accoppiare l'albero snodato.

## Indicazioni di sicurezza

### 1. Controllo

- Verificare lo stato dei coltelli ed il loro fissaggio
- Controllare i dischi su eventuali danneggiamenti (vedi capitolo "Manutenzione e riparazioni")

**2° Mettere in moto la macchina soltanto quand'essa si trova in posizione di lavoro e non superare mai il numero di giri prescritto della presa di moto (per es.: max. 540 giri/min.)!**

**540 Upm    750 Upm    1000 Upm**

Sulla decalcomania applicata vicino al cambio è indicato il numero di giri della presa di forza di cui è dotata la vostra falciatrice.

- L'avviamento della presa di forza deve normalmente essere innestato soltanto quando tutti i dispositivi di sicurezza (protezioni, teli di protezione, rivestimenti, ecc.) si trovano in condizioni regolari e sono stati montati sull'attrezzo in posizione di protezione.

**3. Fare attenzione al giusto senso di rotazione della presa di moto!**



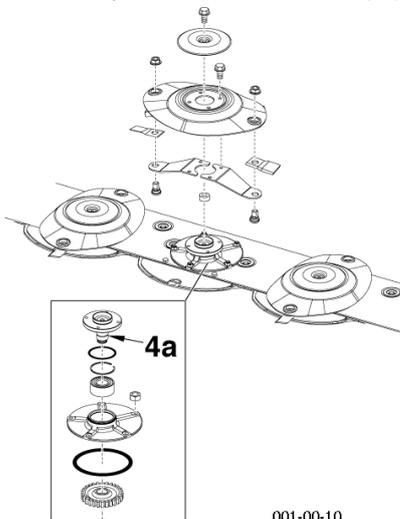
**4. Evitare danneggiamenti!**



**Il campo da falciare deve essere libero da ostacoli e/o da corpi estranei. I corpi estranei (p.e. sassi, legni, pietre di confine, ecc.) possono danneggiare le unità falcianti.**

**Se ciononostante avviene una collisione**

- Fermarsi immediatamente e staccare l'avviamento.
- Controllare accuratamente eventuali danni all'apparecchio. Particolare attenzione è da prestare ai dischi falcianti ed i rispettivi alberi d'avviamento (4a)



- Eventualmente farli controllare da un'officina specializzata.

Dopo un contatto con un corpo estraneo

- Verificare lo stato dei coltelli ed il loro fissaggio
- Stringere tutte le viti dei coltelli.
- Controllare accuratamente eventuali danni all'apparecchio. Particolare attenzione è da prestare ai dischi falcianti ed i rispettivi alberi d'avviamento (4a)
- Eventualmente farli controllare da un'officina specializzata.

**5. Se il motore è acceso mantenere la distanza.**



- Fare allontanare le persone che si vengano eventualmente a trovare nel campo d'azione della falciatrice, poiché potrebbero essere colpiti da corpi estranei scagliati in aria durante il funzionamento della falciatrice.

Si deve prestare particolare attenzione quando si lavora sui campi pietrosi e nelle vicinanze di strade e sentieri.

**6. Portare le cuffie antirumore**



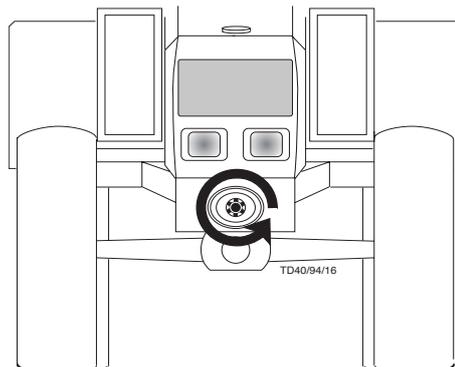
A seconda le differenti versioni di cabine dei trattori il livello sonoro al posto di lavoro può variare rispetto a quello misurato (vedi dati tecnici).

- Se il livello sonoro raggiunge o supera il valore di 85 dB(A), l'imprenditore (agricoltore) deve provvedere e mettere a disposizione un adeguato dispositivo di protezione acustico (UVV 1.1 §2).
- Se il livello sonoro raggiunge o supera il valore di 90 dB(A) il dispositivo di protezione acustico deve essere portato. (UVV 1.1 § 16).

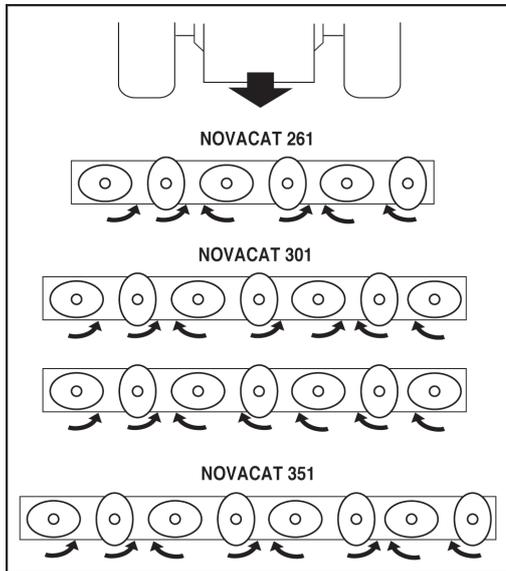
## Rispettare il senso di rotazione dei dischi falcianti

### Informazioni generali

Per falciare si deve impostare la trasmissione con presa di forza sul senso di rotazione sinistrorso.

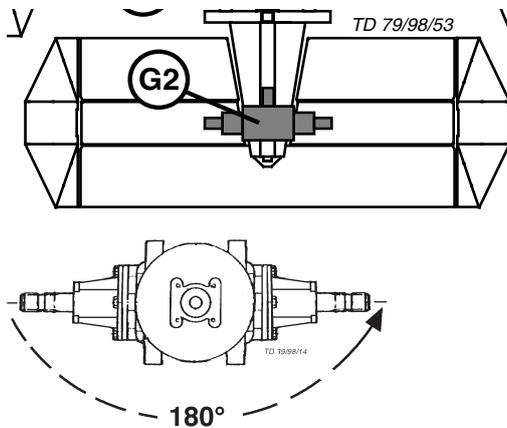


La direzione di rotazione dei dischi falcianti è regolamentare quando i dischi falcianti esterni, osservati dal lato anteriore, girano verso l'interno.



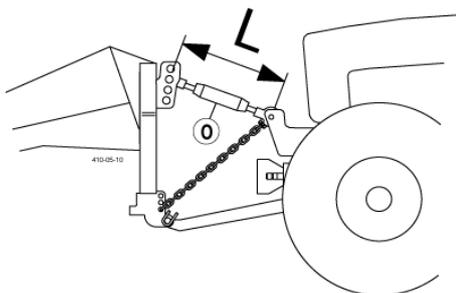
**Come comportarsi quando nel trattore usato la trasmissione con presa di forza non può essere impostata sul senso di rotazione sinistrorso:**

- Smontare l'ingranaggio (G2), girarlo di 180° e rimontarlo.



### Regolare l'altezza di taglio<sup>1)</sup>

Con braccio superiore (O):



### 1) Solo per falciatrici a disco

In caso di modifica della lunghezza del braccio superiore L +/- è possibile eseguire una modifica dell'altezza di taglio compresa fra i 3 e i 6 cm.

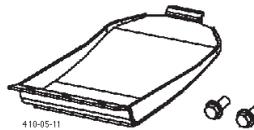


**Avvertenza!**

Quando si ripone la falciatrice, è necessario riportare in posizione verticale il triangolo di aggancio.

Con pattini da taglio alto:

Da usare in caso di altezze di taglio superiori a 6 cm.



### Falciare



**Attenzione!**

Controllare tutti i dispositivi di protezione!

Durante la falciatura la macchina può trattenere e scagliare all'esterno sassi o altri oggetti. Allontanare le persone dalla zona di pericolo!

Le protezioni laterali devono essere richiuse e fissate regolarmente!

1° Regolare la profondità di passata rotando il fuso del braccio oscillante superiore (max. 5° di inclinazione dei dischi falcianti)

2° Per falciare agganciare lentamente la presa di moto al di fuori del falciato e portare i giroscopi di falciatura al numero massimo di giri.

Aumentando uniformemente il numero di giri si evitano rumori di sistema nella marcia in folle della presa di moto.

- La velocità di guida va regolata secondo le condizioni del terreno e il tipo di foraggio.

### Retromarcia

Per eseguire la retromarcia e l'inversione sollevare la falciatrice



**Osservazioni importanti prima di iniziare a lavorare**

Indicazioni di sicurezza: vedi allegato-A p.to 1. - 7.)

- Dopo la prima ora di lavoro
- Stringere tutte le viti dei coltelli.

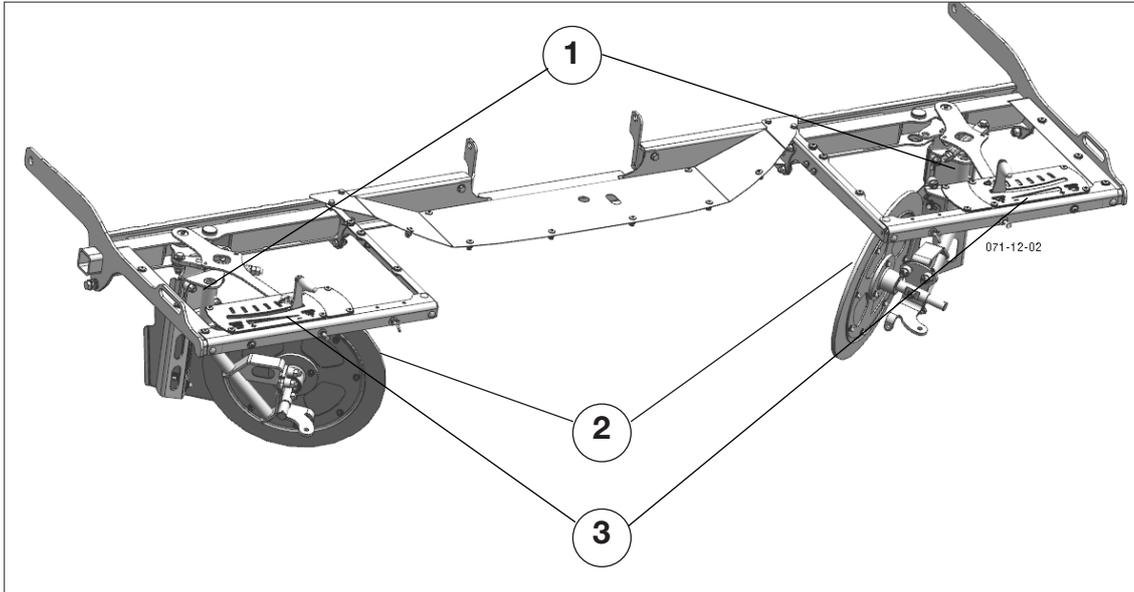


Le lame falcianti della falciatrice a dischi sono liberamente accessibili. Esiste il massimo pericolo di lesioni personali.

È pertanto necessario montare gli elementi di protezione elencati brevemente alla voce "Protezione posteriore".

## Funzionamento

I dischi andanatori durante la falciatura formano un'andana sottile. In questo modo si evita di schiacciare il raccolto con i pneumatici larghi.



**Indicazione per la sicurezza:**

**Prima della messa in funzione leggere e rispettare le istruzioni per l'uso ed in particolare quelle relative alla sicurezza.**

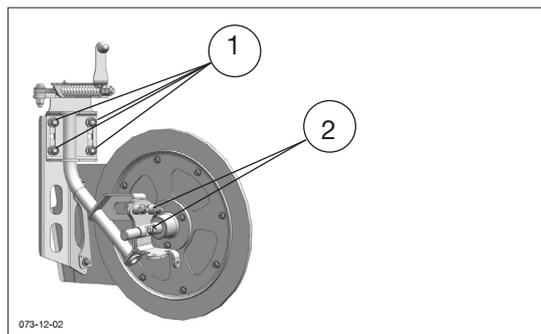
### Definizioni:

- (1) Supporto dei dischi andanatori
- (2) Dischi andanatori
- (3) Unità di regolazione

## Possibilità di regolazione

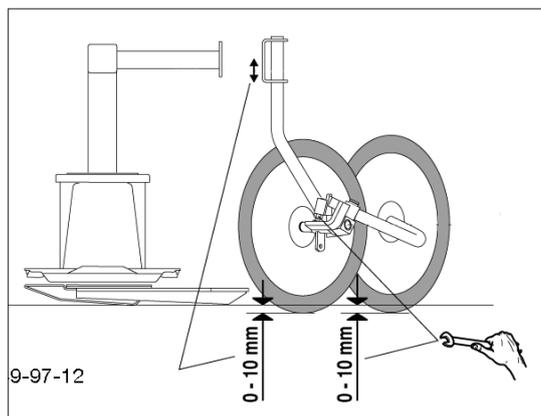
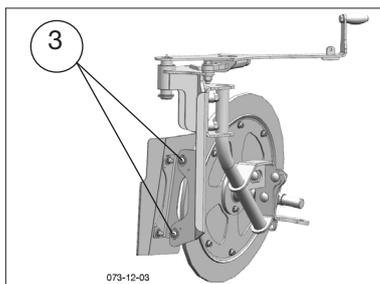
### Campo di lavoro:

- L'altezza dell'andatore può essere regolata grazie alle asole (1).
- Regolazione ottimale:  
I dischi devono essere montati 1-10 mm più in basso rispetto allo spigolo delle barre falcianti.
- L'inclinazione dei dischi andanatori può essere regolata grazie alle viti (2).
- L'altezza della lamiera d'entrata può essere regolata grazie alle viti (3).



**Avvertenza!**

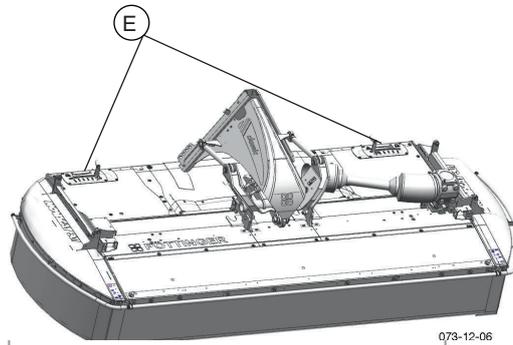
**Parti rotanti, pericolo d'intrappolamenti. Se il motore è acceso non aprire né rimuovere mai i dispositivi di protezione.**



## Possibilità di regolazione della larghezza dell'andana

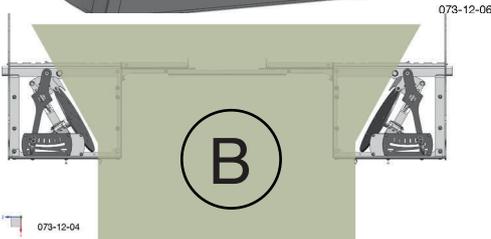
### Regolazione della larghezza dell'andana:

Il foraggio viene incanalato per formare un'andana alla larghezza desiderata mediante gli appositi dischi andanatori. La regolazione dei dischi andanatori viene effettuata singolarmente a destra e a sinistra mediante la leva di regolazione (E).



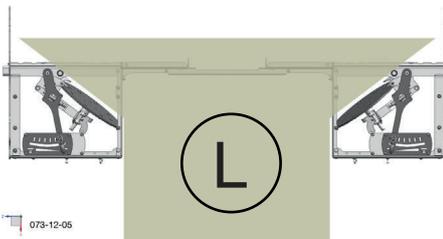
### Regolazione della posizione dei dischi andanatori

Le regolazioni descritte sotto sono le impostazioni base. A seconda dei diversi tipi di foraggio è eventualmente possibile determinare una regolazione ottimale dei dischi andanatori mediante l'utilizzo pratico.



### Spargimento ampio

- Portare i dischi andanatori completamente verso l'esterno
- Posizione (B)



### Formazione dell'andana

- Portare i dischi andanatori verso l'interno
- Posizione (L)



### Cautela!

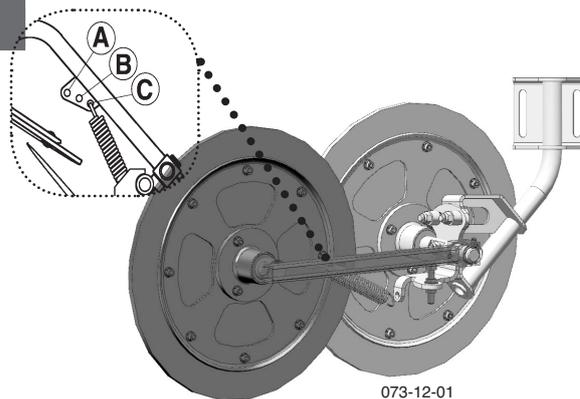
Prima di qualsiasi intervento di manutenzione e riparazione spegnere il motore ed estrarre la chiave.

## Dotazione a richiesta

### Disco andanatore supplementare

#### Regolazione delle due molle di trazione:

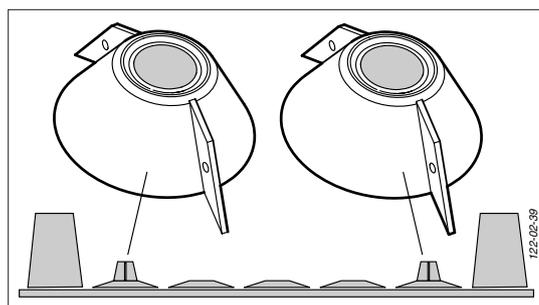
- A= Per foraggio alto e fitto
- B= Regolazione base
- C= Per foraggio basso



### Cono alimentatore:

Si consiglia l'uso dei coni alimentatori:

- per migliorare la formazione dell'andana specialmente se il foraggio è spesso e fitto
- Per le parti singole vedere la lista dei pezzi di ricambio



## Manutenzione

L'andanatore non necessita di manutenzione né di operazioni di pulizia.

## Indicazioni di sicurezza

### **! PERICOLO**

**Pericolo di morte dovuto ad elementi in movimento o in rotazione**

**Eseguire gli interventi di manutenzione solo se l'attrezzo**

- è stato posizionato su un terreno piano e resistente in modo sicuro e stabile.
- è stato messo in sicurezza contro il rotolamento inserendovi sotto dei cunei.
- il motore del trattore è spento e la trasmissione cardanica è ferma.
- Tutti le parti mobili o rotanti (non ultimi di dischi di falciatura) devono arrivare ad arrestarsi. (controllo di assenza di rumori!)
- la chiave di accensione del trattore è estratta.
- Eventualmente smontare l'albero cardanico.

**Pericolo di morte in caso di permanenza sotto alla macchina**

- Sorreggere le aree parziali sotto le quali si deve rimanere.

### **! AVVERTENZA**

**Rischio di gravi incidenti che possono essere causati dalla fuoriuscita di olio.**

- Fare attenzione ad evitare sollecitazioni da sfregamento o blocchi in alcuni punti del flessibile.
- Pulire i giunti di accoppiamento dei flessibili dell'olio e i relativi attacchi prima di ogni aggancio!
- Indossare indumenti di protezione adeguati.

### **! AVVERTENZA**

**Danni materiali dovuti a sporco presente nel sistema idraulico**

- Pulire i giunti di accoppiamento dei flessibili dell'olio e i relativi attacchi prima di ogni aggancio!

## Istruzioni generali di manutenzione

Al fine di mantenere in buono stato la macchina anche in seguito ad un lungo periodo di esercizio, si raccomanda di osservare le istruzioni riportate qui di seguito.

- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

**In particolare si dovrà controllare:**

- gli avvitiamenti dei coltelli nelle falciatrici
- gli avvitiamenti dei denti nelle andanatrici e negli spandivoltafieno

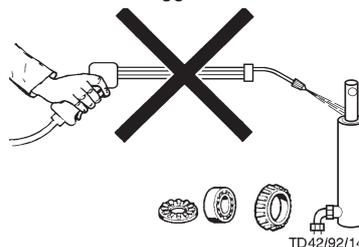
## Pezzi di ricambio

- I pezzi originali e gli accessori** sono stati concepiti specificamente per le nostre macchine.
- Richiamiamo esplicitamente la Vostra attenzione sul fatto che pezzi ed accessori non forniti dalla nostra Ditta non sono stati da noi controllati né autorizzati.
- Il montaggio e/o l'utilizzo di questi prodotti può eventualmente compromettere le caratteristiche costruttive del Vostro apparecchio. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.
- Per modifiche apportate di propria iniziativa come per l'impiego di pezzi applicati sulla macchina viene esclusa la responsabilità del produttore.

## Pulitura dei componenti della macchina

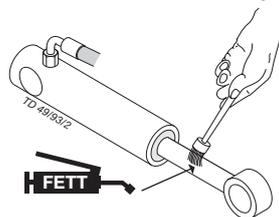
**Attenzione!** Il pulivapor non deve essere utilizzato per la pulizia di supporti, cuscinetti e parti idrauliche.

- Pericolo di formazione di ruggine!
- Terminata la pulizia, ingrassare le parti secondo lo schema di lubrificazione ed eseguire una breve prova di funzionamento.
- Effettuando la pulizia con una pressione troppo alta si corre pericolo di danneggiare la vernice.



## Soste prolungate all'aperto

Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da conservare con del grasso.



## Rimessaggio invernale

- L'attrezzo è da pulire a fondo prima della sosta invernale.
- Applicare la protezione contro le intemperie.
- Sostituire o rabboccare l'olio della trasmissione.
- Proteggere dalla ruggine le parti scoperte.
- Lubrificare tutti i punti a grasso.
- Posizionare il terminale e riporlo in un luogo asciutto e al riparo dal gelo.

## Alberi cardanici

- Vedi anche note in appendice.

### Per la manutenzione attenersi alle seguenti regole.

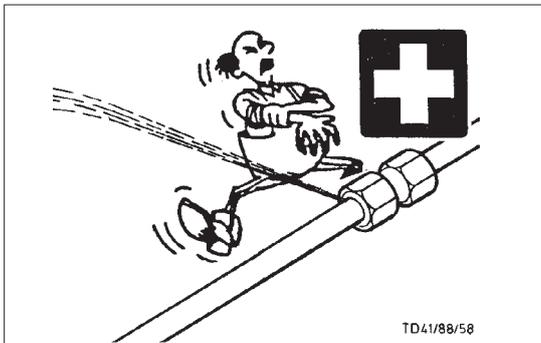
In linea di massima valgono le istruzioni contenute nel presente manuale d'istruzione.

Nel caso in cui il manuale non contenga istruzioni a proposito, valgono le istruzioni contenute nel manuale d'istruzione del rispettivo fabbricante di alberi cardanici, accluso in fornitura.

## Impianto idraulico

### Attenzione! Pericolo di lesioni ed infezioni.

Liquidi che fuoriescono sotto una pressione elevata possono penetrare attraverso la cute. Consultare pertanto subito un medico, quando si venga investiti da un fiotto d'olio dell'impianto.



Prima di collegare le condutture idrauliche assicurarsi che l'impianto idraulico sia adatto all'impianto del trattore.

### Dopo le prime dieci ore di lavoro ed in seguito ogni 50 ore di lavoro

- Verificare la tenuta del gruppo idraulico e delle condutture e se necessario stringere i collegamenti a vite.

### Ogni volta, prima di mettere in funzione l'impianto

- verificare lo stato di usura dei tubi dell'impianto idraulico.  
Ripristinare subito tubi idraulici logorati o danneggiati.  
Le condutture di sostituzione devono essere conformi ai requisiti tecnici stabiliti dal produttore.

I tubi sono soggetti ad un naturale processo d'invecchiamento. La loro durata d'uso non deve andare oltre i 5-6 anni.

## Controllo del livello dell'olio della barra falciante

- La quantità d'olio, in normali condizioni d'uso, va rabboccata ogni anno.



### Attenzione

Eseguire gli interventi di pulizia e manutenzione solo a macchina spenta e con le unità di falciatura abbassate.



• Eseguire il controllo del livello dell'olio a temperatura di esercizio.

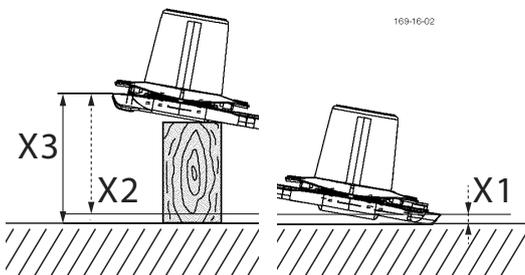
• Quando è freddo l'olio è troppo viscoso. Nelle ruote dentate rimane appiccicato troppo olio esausto e il risultato della misurazione sarebbe inesatto.

### 1° Sollevare la barra falciante di X3 su di un lato e sorreggerla.

$$X3 = X2 + X1$$

X1 = Misura dal pavimento al bordo in alto della traversa di falciatura destra

X2 = Misura dal pavimento al bordo in alto a sinistra della traversa di falciatura a destra



NOVACAT 261: X2 = 175 mm

NOVACAT 301: X2 = 300 mm

NOVACAT 351: X2 = 300 mm

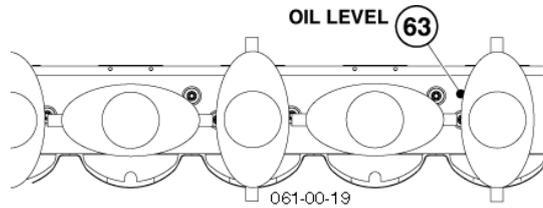
- Ogni lato della vite di riempimento dell'olio resta sul pavimento.
- Sollevare la barra falciante sull'altro lato di (X1) e puntellarla con un mezzo ausiliario adeguato.

### 2. Lasciare la barra falciante in questa posizione per circa 15 minuti.

- Questo tempo è necessario per raccogliere l'olio nella parte bassa della barra di falciatura.

### 3. Estrarre la vite di riempimento dell'olio (63).

Misurare il livello dell'olio dall'apertura (63).



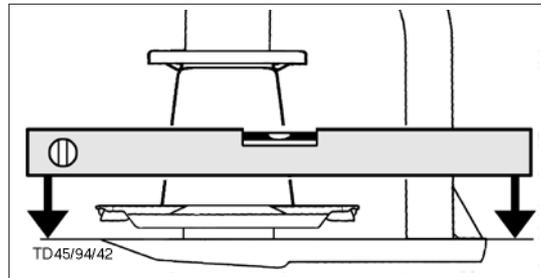
### 4. Controllo del livello dell'olio



Importante per la misurazione del livello dell'olio:

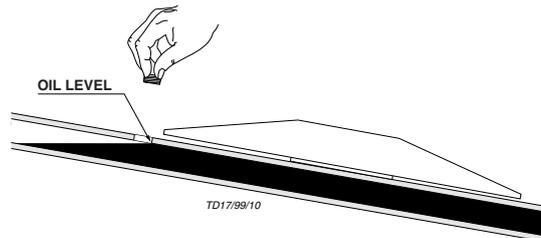
La lunghezza è predisposta per la barra falciante.

La traversa di falciatura deve trovarsi in posizione perfettamente orizzontale (vedere figura).



#### 4.1 Controllo livello dell'olio per NOVACAT 261 e NOVACAT 351

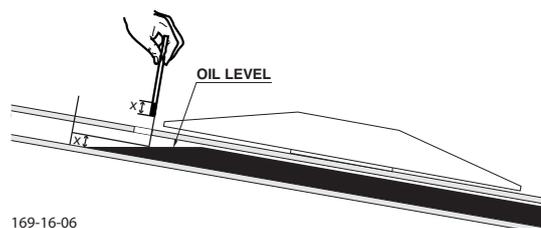
Il livello dell'olio è corretto quando l'olio per ingranaggi arriva al bordo in basso della vite di riempimento (63).



#### 4.2. Controllo livello dell'olio per NOVACAT 301

Il livello dell'olio è corretto se  $x = 16$  mm.

X è la profondità dell'olio al bordo in basso dell'apertura di riempimento dell'olio (63)



## 5. Rabboccare l'olio

Rabboccare la quantità d'olio mancante.



### Avvertenze

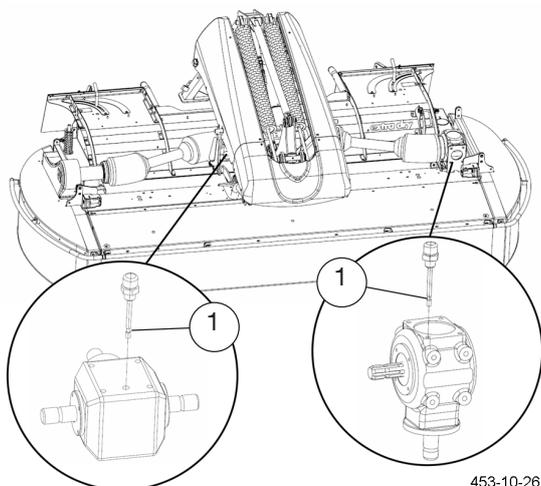
- Un'eccessiva quantità d'olio determina un surriscaldamento della barra falciatrice durante l'uso.
- Una quantità d'olio troppo ridotta non garantisce la necessaria lubrificazione.

## Scatola di rinvio ad angolo

- Sostituire l'olio dopo le prime 50 ore d'esercizio. La quantità d'olio, a condizioni di esercizio normali, dev'essere rabboccata ogni anno (OIL LEVEL).
- Cambiare l'olio in ogni caso al massimo dopo aver raggiunto le 100 h d'esercizio.

### Controllo della quantità d'olio:

- Il livello dell'olio va controllato osservando la tacca (1) della barra per la misurazione dell'olio.



453-10-26

**Quantità dell'olio**  
0,7 litri SAE 90

**Quantità dell'olio**  
0,8 litri SAE 90

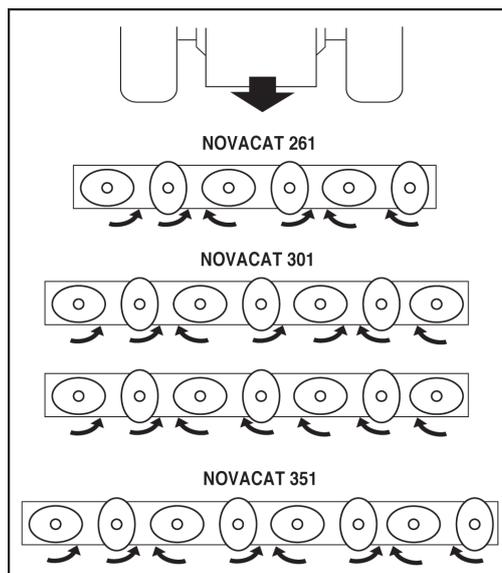
## Montaggio delle lame falcianti



### Attenzione!

La freccia sulla lama di mietitura indica la direzione di rotazione del disco di falciatura.

- Prima del montaggio pulire le superfici da avvitare dalla vernice.



## Barra falciante

### Cambio dell'olio

- Effettuare la sostituzione dell'olio dopo le prime 50 ore d'esercizio e comunque al massimo dopo 100 h.

### Quantità d'olio

**NOVACAT 261: 2,6 litri SAE 90**

**NOVACAT 301: 3,0 litri SAE 90**

**NOVACAT 351: 3,5 litri SAE 90**

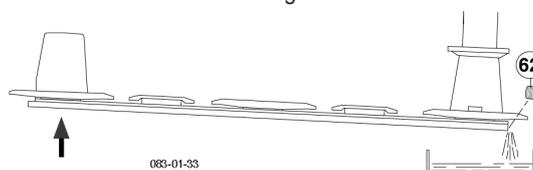


- Eseguire il cambio dell'olio a temperatura d'esercizio.

• Quando è freddo l'olio è troppo viscoso. Alle ruote dentate aderisce troppo olio esausto, pertanto gli elementi in sospensione presenti non vengono rimossi dall'ingranaggio.

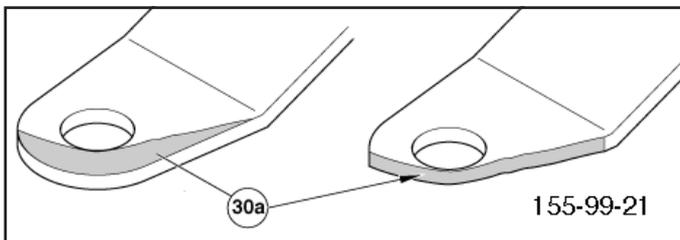
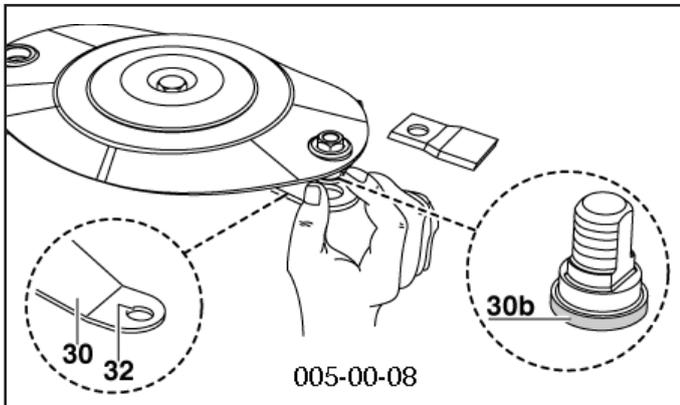
- Può essere necessario attendere qualche tempo finché l'olio esausto non è completamente fuoriuscito.

- Sollevare la barra falciatrice sul lato destro.
- Estrarre la vite di drenaggio dell'olio (62), fare uscire l'olio esausto e smaltirlo regolarmente.



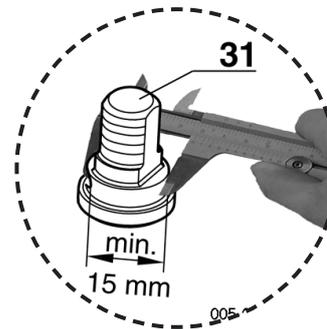
083-01-33

Controllo dell'usura del portalamo falcianti



I particolari soggetti ad usura sono:

- i supporti delle lame falcianti (30)
- i perni delle lame falcianti (31)



Fasi di lavoro - controllo visivo

1° Asportare le lame falcianti.

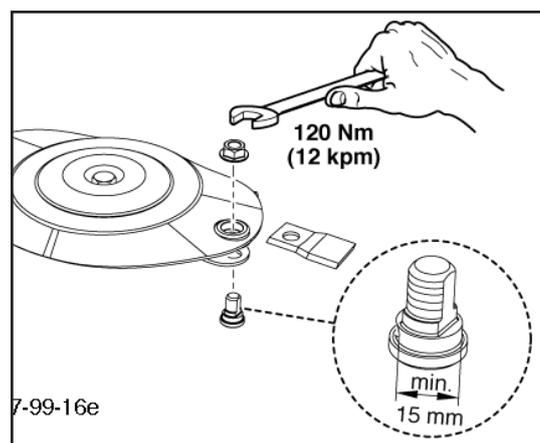
2° Rimuovere i residui di foraggio e lo sporco

- intorno al perno (31).

**PERICOLO**

Pericolo di morte dovuto a pezzi che potrebbero essere scagliati

- la parte centrale del perno della lama è consumata e non supera i 15 millimetri
- la zona di usura (30a) è già consumata fino ad arrivare al perno (31) della lama.
- la parte inferiore del perno (30b) è consumata
- il perno della lama traballa
- Controllare i supporti delle lame falcianti prima di qualsiasi utilizzo, spesso durante l'uso, subito dopo essere finiti sopra un ostacolo consistente (pietre, pezzi di legno, metallo ecc.). Se constatate uno o più di questi fenomeni dovuti all'usura dovete interrompere immediatamente la falciatura.
- I pezzi usurati devono essere sostituiti subito da nuovi pezzi originali Pöttinger.
- Avvitare perno e dado applicando una forza di 120 Nm.



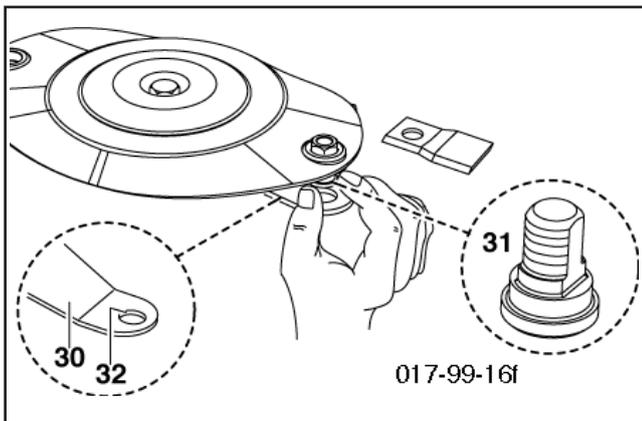
### Supporto per sostituzione rapida delle lame di falciatura



**Attenzione!**

**Per la vostra sicurezza**

- Controllare regolarmente le lame di falciatura e accertarsi che siano serrate strettamente!
  - Le lame di un disco di falciatura debbono essere consumate in modo uniforme (pericolo di squilibrio).  
In caso contrario, vanno sostituite con delle lame nuove (a coppie).
  - Non usare più le lame storte o danneggiate.
- Evitare di usare portalama (30) storti, danneggiati e/o logori.



### Controlli sospensione delle lame di falciatura

- Controllo normale ogni 50 ore.
- Eseguire controlli più frequenti in caso di falciatura su terreno pietroso o altre condizioni d'impiego difficili.
- Controllo immediato se si va a finire sopra un ostacolo fisso (per es.: pietra, pezzo di legno, ecc.).

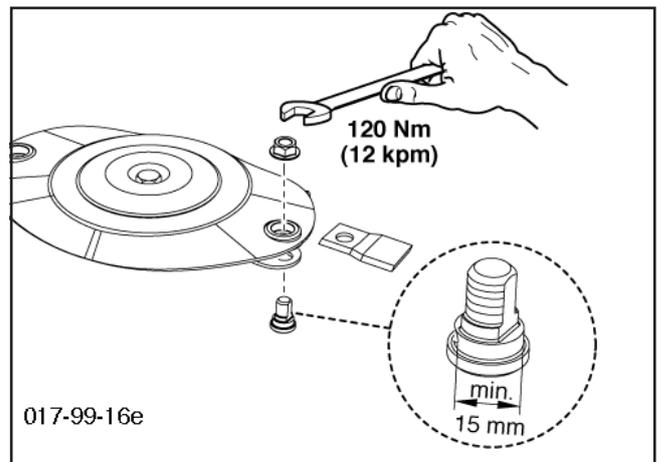
**Eseguire i controlli**

- Come descritto al capitolo „Sostituzione delle lame di falciatura“.



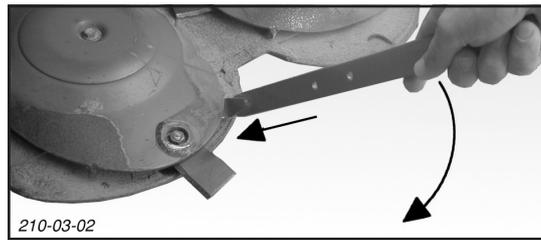
**Attenzione!**

**Non usare più le componenti danneggiate, deformate o molto consumate (pericolo di incidenti).**



### Cambio delle lame di mietitura

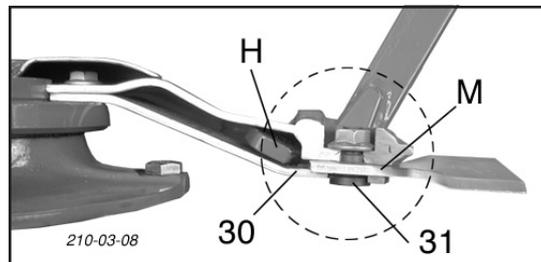
1. Inserire la leva (H) dal lato sinistro o destro fino al fermo sul disco pos. A.
2. Girare la leva dalla pos. A verso la pos. B e spingere il supporto mobile (30) verso il basso.
3. Rimuovere la lama di falciatura (M).



- che il perno (31) della lama non sia danneggiato o consumato e che sia serrato strettamente.
- che il supporto (30) non sia danneggiato o spostato e che sia serrato strettamente.
- che la bussola (32) non sia danneggiata.
  - Le superfici laterali non debbono presentare alcuna deformazione.

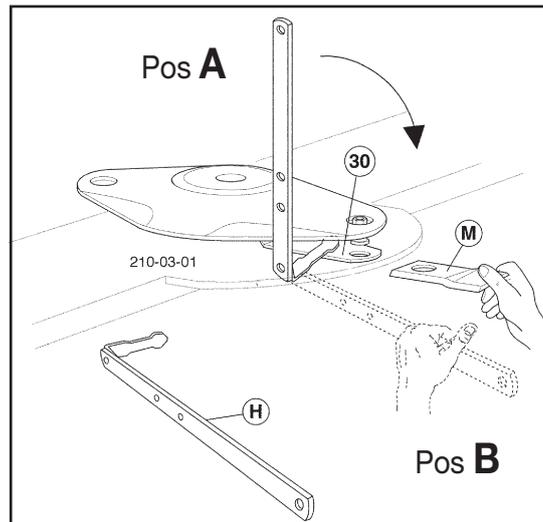
### 6. Montare la lama di mietitura

### 7. Controllo visivo! Verificare che la lama (M) sia



posizionata correttamente tra il perno della lama (31) ed il supporto (30) (vedi figura).

### 8. Girare la leva (H) nuovamente verso "A" e toglierla.



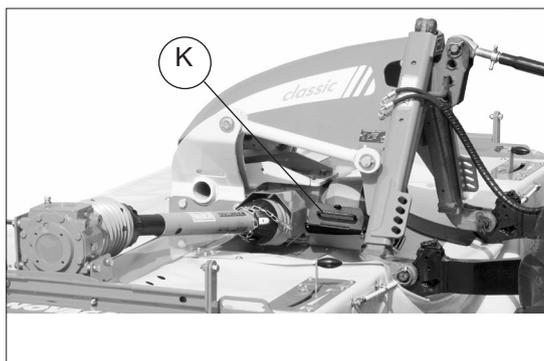
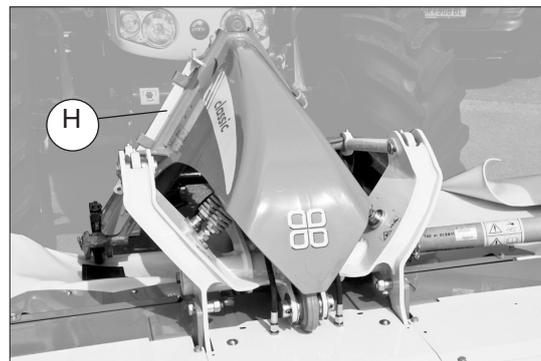
### 4. Asportare i resti di foraggio e pulire

- intorno al perno (30) e sul lato interno della bussola (32).

### 5. Controllare

### Deporre la leva

- Dopo l'uso inserire e bloccare la leva nell'apposito supporto.
- Dopo l'utilizzo inserire la scatola lame (K) nel supporto e bloccarla.



### Caratteristiche tecniche

Descrizione	NOVACAT 261 classic Modello 3752 :	NOVACAT 301 classic Modello 3762 :	NOVACAT 351 CLASSIC Modello 3812 :
Montaggio	Montaggio a tre punti frontale Weiste cat. II.	Montaggio a tre punti frontale Weiste cat. II.	Montaggio a tre punti Frontale Weiste cat. II.
Larghezza di lavoro	2,62 m	3,04 m	3,46 m
Larghezza di trasporto	2,57 m	2,98 m	3,42 m
Larghezza dell'andana			
Senza dischi formaandana	1,7 m	2,1 m	2,5 m
Con 2 dischi andanatori	1,3 m	1,7 m	2,1 m
Con 4 dischi andanatori	0,9 m	1,3 m	1,7 m
Numero dei dischi falcianti	6	7	8
Numero delle lame falcianti	12	14	16
Resa superficie	2,6 ha/ora	3,0 ha/ora	3,4 ha/ora
Numero giri del motore (U/min)	540 / 750 / 1000	540 / 750 / 1000	540 / 750 / 1000
Protezione sovraccarico trasmissione snodata	1500 Nm	1500 Nm	1500 Nm
Potenza necessaria	30 kW (40 PS)	35 kW (47 PS)	45 kW (61 PS)
Peso <sup>1)</sup>	620 kg	670 kg	720 kg
Rumorosità continua	82,2dB (A)	84,3 dB (A)	84,3 dB (A)

Dati non impegnativi

#### Dotazione a richiesta

- Dispositivo d'illuminazione / tabella di segnalazione
- Protezione laterale richiudibile con dispositivo idraulico

#### Collegamenti necessari

Per il funzionamento normale senza l'equipaggiamento desiderato non servono attacchi elettrici o idraulici:

- 1 Attacco idraulico ad innesto a doppio effetto  
(solo per la dotazione a richiesta: protezione idraulica richiudibile)  
Pressione d'esercizio min.: 140 bar  
Pressione d'esercizio max: 200 bar
- Presa elettrica a 7 poli per l'impianto d'illuminazione (12 Volt) (solo per la dotazione a richiesta: dispositivo d'illuminazione)

<sup>1)</sup> Peso: Differenze possibili, a seconda della dotazione della macchina



## Sede della targhetta del modello

Il numero del telaio è inciso sulla targhetta mostrata accanto. I casi di garanzia, le richieste di chiarimento e gli ordini dei pezzi di ricambio non potranno essere elaborati senza i dati indicati sul numero del telaio.

Si prega di registrare il numero del veicolo / dell'attrezzo indicato sulla prima pagina delle istruzioni per l'uso subito dopo l'acquisizione del prodotto.

## Utilizzo regolamentare della falciatrice

La falciatrice **NOVACAT 261 classic (modello PSM 3752)**“ „**NOVACAT 301 (modello PSM 3762)**“ „**NOVACAT 351 classic (modello PSM 3812)** è destinata esclusivamente al normale impiego agricolo.

- Per la falciatura di prati ed erbe a stelo corto.

Qualsiasi altro uso è considerato non regolamentare e quindi improprio.

Il costruttore non risponde dei danni risultanti dall'impiego non regolamentare della macchina. In questo caso è l'utente a farsi carico totale dei rischi pertinenti.

- Perché l'impiego del caricafieno sia regolamentare, occorre che vengano osservate le condizioni di controllo e manutenzione prescritte dal produttore.

# ***APPENDICE***

Migliori risultati con  
i ricambi originali Pöttinger

**Original**  
*inside*



- **Qualità e precisione nelle misure**
  - Sicurezza d'uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
  - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un "ricambio originale" e un'"imitazione" spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un "acquisto conveniente" può tuttavia diventare molto costoso.

***All'acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l'originale con il quadrifoglio!***

  
**PÖTTINGER**

## SUGGERIMENTO

Tutti i punti delle presenti istruzioni per l'uso riguardanti la sicurezza personale sono contrassegnati da questo simbolo .

### 1.) Istruzioni per l'uso

- Le istruzioni per l'uso costituiscono una componente importante dell'apparecchio. Occorre accertarsi che tali istruzioni per l'uso siano sempre a disposizione e immediatamente reperibili nel luogo di utilizzo.
- Conservare le istruzioni per l'uso per tutta la durata di vita dell'apparecchio.
- In caso di vendita o di cambio di utilizzatore dell'apparecchio le istruzioni vanno cedute insieme all'apparecchio.
- Tenere le avvertenze complete relative alla sicurezza e ai pericoli vicino all'apparecchio e in condizioni leggibili. Le avvertenze forniscono importanti indicazioni relativamente al funzionamento al fine della prevenzione dei rischi; il loro rispetto serve a tutelare la vostra sicurezza.

### 2.) Personale qualificato

- All'apparecchio è consentito lavorare solo alle persone in possesso dei requisiti minimi d'età previsti dalla legge, in uno stato fisico e mentale idoneo ed in possesso di una formazione e/o addestramento adeguato.
- Al personale non ancora in possesso di una formazione, addestramento ed istruzione adeguate oppure in possesso di un grado d'istruzione ancora generico è consentito lavorare all'apparecchio o con esso esclusivamente sotto il controllo di una persona d'esperienza.
- Gli interventi di controllo, regolazione e riparazione devono essere eseguiti esclusivamente dal personale specializzato autorizzato.

### 3.) Esecuzione dei lavori di manutenzione

- Nelle presenti istruzioni sono descritte esclusivamente le manovre per la cura, la manutenzione e la riparazione che l'operatore può effettuare in modo autonomo. Qualsiasi intervento a prescindere da questi ultimi deve essere eseguito dal personale specializzato.
- Le riparazioni all'impianto elettrico o idraulico, alle molle pretensionate, ai serbatoi sotto pressione ecc. presuppongono conoscenze sufficienti; l'impiego di un utensile per il montaggio a norma e l'uso di capi d'abbigliamento protettivo pertanto vanno eseguiti esclusivamente in un'officina specializzata.

### 4.) Dopo i lavori di manutenzione sui freni

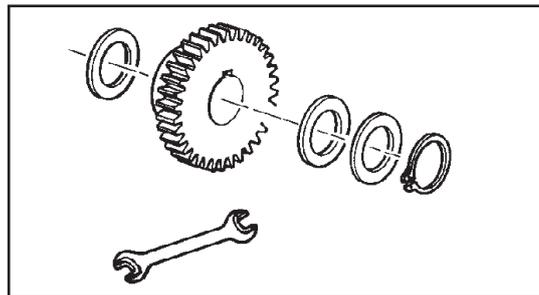
- Dopo ogni riparazione dei freni, è necessario eseguire un controllo funzionale o una prova di guida per garantire il corretto funzionamento dei freni stessi. Nuovi tamburi o pastiglie dei freni hanno prestazioni di frenata ottimali solo dopo pochi freni. La frenata violenta deve essere evitata.

### 5.) Operazioni di modifica

- Non eseguire aggiunte o modifiche sulla macchina. Ciò vale anche per il montaggio e l'impostazione di dispositivi di sicurezza nonché per la saldatura o la foratura su pezzi portanti.

### 6.) Impiego corretto

- Si veda "Dati tecnici"
- Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.



### 7.) Pezzi di ricambio

- I pezzi originali e gli accessori** sono stati concepiti specificamente per le nostre macchine.
- Richiamiamo esplicitamente la Vostra attenzione sul fatto che pezzi ed accessori non forniti dalla nostra Ditta non sono stati da noi controllati né autorizzati.
- Il montaggio e/o l'utilizzo di questi prodotti può eventualmente compromettere le caratteristiche costruttive del Vostro apparecchio. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.
- Per modifiche apportate di propria iniziativa come per l'impiego di pezzi applicati sulla macchina viene esclusa la responsabilità del produttore.

### 8.) Dispositivi di sicurezza

- Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. È necessario sostituire tempestivamente le coperture o i dispositivi di protezione usurati o danneggiati.

### 9.) Prima della messa in funzione

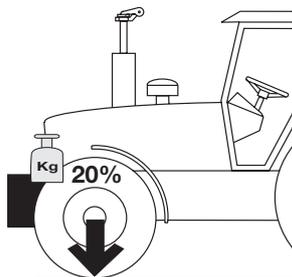
- È indispensabile che chi comanda la macchina acquisisca la padronanza di tutti i comandi e delle funzioni prima di metterla in funzione. Durante l'uso per il lavoro è troppo tardi!
- Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.

**10.) Vietato il trasporto di persone**

- a. Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.
- b. La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

**11.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati**

- a. Si deve zavorrare l'automezzo di traino sull'ato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).



- b. Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.
- c. In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa d'inerzia!
- d. In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa d'inerzia!

**12.) Informazioni generali**

- a. Prima di agganciare gli apparecchi all'attacco a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!
- b. Pericolo d'infortunio nell'agganciare gli apparecchi al trattore!
- c. Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!
- d. Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!
- e. Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.
- f. Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata

contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).

- g. Prima di scendere dal trattore, scaricare a terra gli apparecchi portati ed estrarre la chiave d'accensione!
- h. Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!
- i. Regolazioni e riparazioni, così come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegnerne il motore del trattore e aspettare l'interruzione della macchina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

**13.) Pulizia della macchina**

- a. Non utilizzare pulitori ad altra pressione per la pulizia di componenti idraulici e di magazzino.



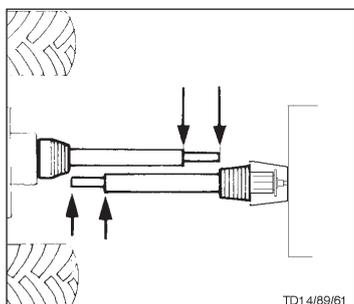
## Adattamento della trasmissione cardanica

### AVVISO

**Danni all'oggetto dovuti all'utilizzo di pezzi di ricambio di valore scadente.**

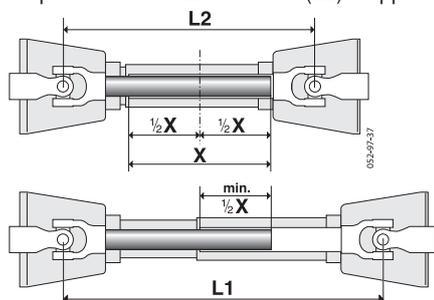
- Utilizzare solo l'albero cardanico indicato e/o fornito perchè in caso contrario per eventuali danni non esistono le condizioni per fare valere la garanzia.

Si stabilisce la lunghezza giusta tenendo entrambe le metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra.



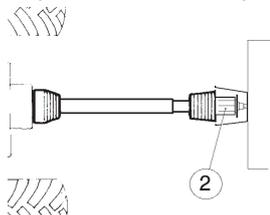
### Procedimento di taglio a misura

- Per adattare la lunghezza delle metà dell'albero cardanico tenerle una accanto all'altra nella posizione più breve di funzionamento (L2) e apporvi un segno.



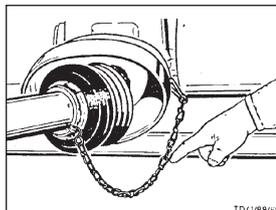
### Attenzione!

- Rispettare la lunghezza di lavoro massima consentita (L1).  
Mirare alla maggiore copertura possibile del tubo (min. 1/2 X)
- Accorciare uniformemente il tubo di protezione interno ed esterno
- Inserire il dispositivo limitatore di sicurezza (2) sul lato dell'apparecchio!
- Prima di ogni messa in moto della trasmissione cardanica verificare se i dispositivi di serraggio siano scattati in posizione in modo regolare.



### Catena di sicurezza

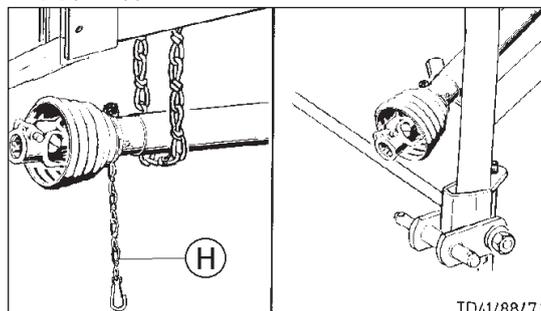
- Assicurare il tubo di protezione della trasmissione cardanica con una catena per evitarne la rotazione.
- Assicurarsi che il raggio d'azione dell'albero cardanico sia sufficiente!
- Accorciare la catena di sicurezza in modo che non possa avvolgersi all'albero cardanico.



### Istruzioni di lavoro

Per utilizzare la macchina non si deve superare il numero dei giri della presa di forza.

- Dopo aver spento l'albero cardanico l'attrezzo montato può continuare a funzionare. Solo quando è completamente arrestato è possibile utilizzarlo per lavorare.
- Per poter spegnere la macchina l'albero cardanico deve essere riposto secondo quanto previsto dalle norme e tenuto fermo con la catena. Non usare catene di sicure (H) per appendere la trasmissione cardanica.



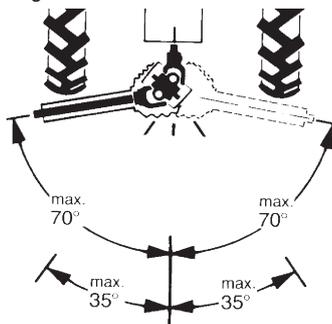
### Giunto omocinetico a grande angolo:

Angolazione max. in condizioni di funzionamento e di inattività: 70°.

Giunto normale:

Angolazione max. in condizioni di inattività 90°.

Angolazione max. in condizioni di funzionamento 35°.



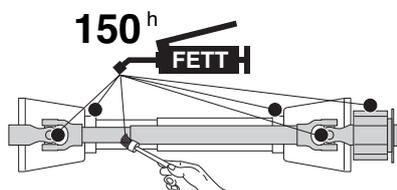


Manutenzione

**PERICOLO**

**Pericolo mortale - dovuto a coperchi usurati.**

- Sostituire immediatamente i coperchi usurati.
  - Ingrassare con grasso di marca prima di ogni messa in moto e ogni 150 ore di funzionamento.
  - Pulire ed ingrassare la trasmissione cardanica prima di ogni lungo periodo di inattività
- L'impiego durante la stagione invernale richiede l'ingrassaggio dei tubi di protezione onde evitarne il grippaggio per freddo.



**Importante per le trasmissioni cardaniche con innesto a frizione**

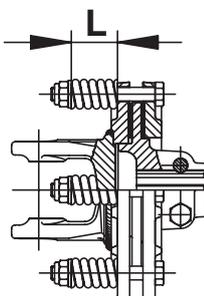
In caso di sovraccarico e brevi punte di coppia torcente la coppia viene limitata e trasmessa uniformemente durante il tempo di slittamento.

Prima dell' impiego e dopo prolungata inattività controllare il funzionamento del limitatore di coppia.

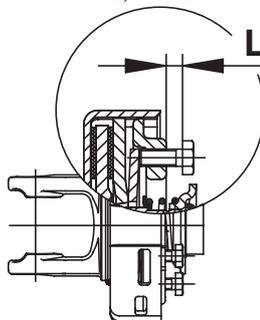
- a) Rilevare la misura „L“ sulla molla di pressione delle K90, K90/4 e K94/1 e/o della vite di regolazione delle K92E e K92/4E.
- b) Allentare le viti con cui si liberano i dischi a frizione. Fare ruotare il limitatore di coppia.
- c) Regolare le viti sulla misura „L“.

Il limitatore è nuovamente reinserto.

K90, K90/4, K94/1



K92E, K92/4E



## Schema di lubrificazione

**X<sup>n</sup>** ogni X ore di esercizio

**40 F** ogni 40 viaggi

**80 F** ogni 80 viaggi

**1 J** volta all'anno

**100 ha** ogni 100 ettari

**BB** in caso di bisogno



GRASSO



Olio



= Numero degli ingrassatori



= Numero degli ingrassatori

**(III), (IV)** vedi capitolo "materiali di esercizio"

**[l]** litri

- - - variante



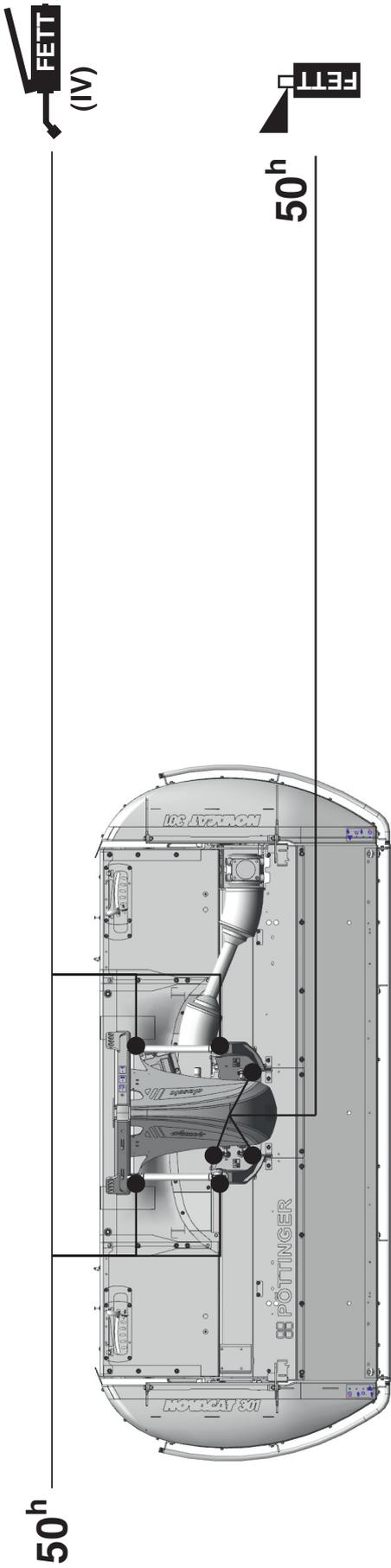
vedi istruzioni del fabbricante



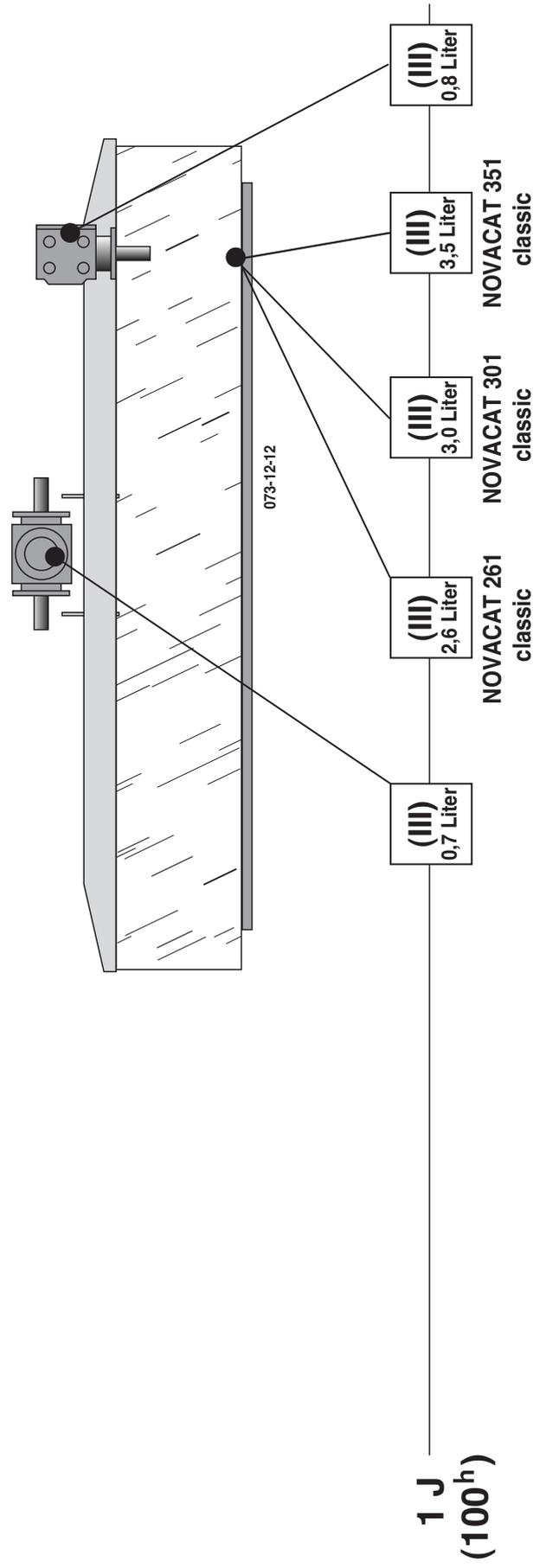
giri al minuto



avvitare sempre fino a fine corsa il tappo con  
asta di misurazione



Variante  
 NOVACAT 261 classic  
 NOVACAT 301 classic  
 NOVACAT 351 classic



## Edizione 2013

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto. Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "II"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

Protezione anticorrosione: FLUID 466

Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	I				V	VI	VII
gefordertes Qualitätsmerkmal	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2	Motoröl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebebleifett (DIN 51 502-GOH)	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5
required quality level niveau	Siehe Anmerkungen * ** ***	motor oil SAE 30 according to API CD/SF	gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5	lithium grease	transmission grease	complex grease	gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5
de performance demandé		huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5	graisse au lithium	graisse transmission	graisse complexe	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5
caratteristica richiesta di qualità		olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	olio per cambi differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	grasso al litio	grasso fluido per riduttori e motoriduttori	grasso a base di saponi complessi	olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma Company Societă	I				V	VI	VIII	OSSERVAZIONI
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Per l'esecuzione di lavori in collegamento con trattori con freni a bagno d'olio serve la specifica internazionale J 20 A.
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIAMEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	A V I A L U B SPEZIALFETT LD	A V I A L U B SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC* HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	** Oli idraulici HLP-(D) + HV *** Oli idraulici a base vegetale HLP+HV biodegradabili, pertinentemente ecologici
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTRORAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER ENAK HD/BSAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT7 SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	TITAN HYD 1030 AGRIFARM STOU MC 10W-30 AGRIFARM UTTO MP PLANTOHYD 40N ***	AGRIFARM STOU MC 10W-30 TITAN UNIVERSAL HD	AGRIFARM GEAR 80W90 AGRIFARM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS 90	AGRIFARM HITEC 2 AGRIFARM PROTEC 2 RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 PLANTOGEL 2-N	AGRIFARM FLOWTEC 000 RENOLIT SO-GFO 35 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOLIT DURAPLEX EP 1	AGRIFARM GEAR 8090 AGRIFARM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	

Firma Company Société Societá	I				V	VI	VIII	OSSERVAZIONI
SHELL	TELLUSS32/S46/S68 T 32/46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	* Per l'esecuzione di lavori in collegamento con trattori con freni a bagno d'olio serve la specifica internazionale J 20 A.
TOTAL	AZOLLA ZS32,46,68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	** Oli idraulici HLP- (D) + HV
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32** ULTRAPLANT 40***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	*** Oli idraulici a base vegetale HLP + HV biodegradabili, per tanto particolarmente ecologici
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46** WIOLAN HR 32/46*** HYDROFLUID*	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	
MOTOREX	COREX HLP 32 46 68** COREX HLPD 32 46 68** COREX HV 32 46 68** OEKOSYNT 32 46 68***	EXTRA SAE 30 FARMER TRAC 10W/30	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	FETT 176 GP FETT 190 EP FETT 3000	FETT 174	FETT 189 EP FETT 190 EP FETT 3000	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	

## Montaggio delle bussole di serraggio coniche

### Montaggio

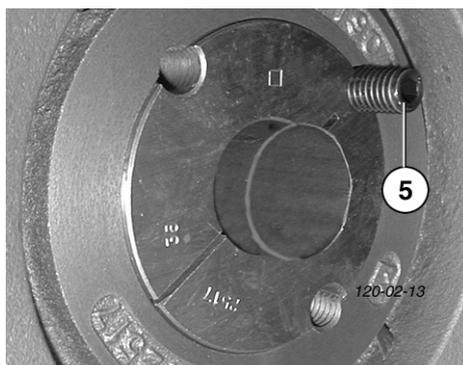
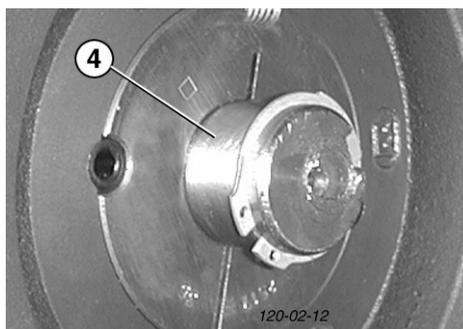
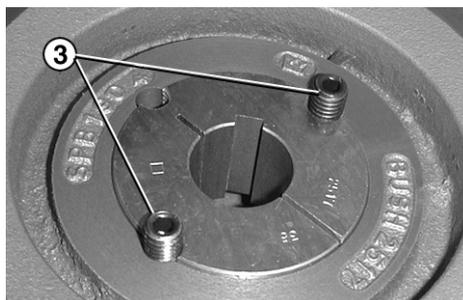
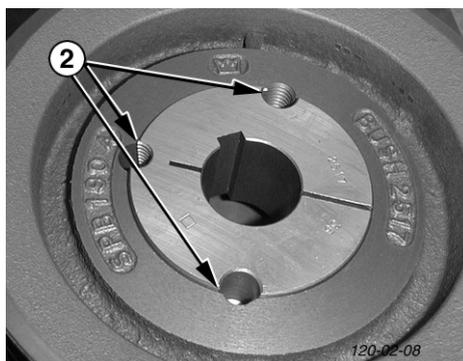
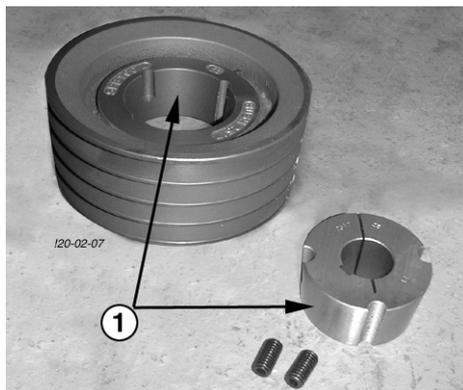
1. Pulire e sgrassare tutte le superfici nude, come il foro e il rivestimento della bussola di serraggio conico, nonché il foro conico del disco.
2. Infilare la bussola di serraggio conica nel mozzo e coprire tutti i fori di collegamento (ciascuno dei semifori filettati deve trovarsi di fronte al rispettivo foro liscio).
3. Oliare leggermente il perno filettato e le viti a testa cilindrica e avvitare. Per adesso non stringere le viti.
4. Pulire e sgrassare l'albero. Spingere il disco con la bussola di serraggio conica fino alla posizione desiderata sull'albero.
  - Se si usa una linguetta, questa dovrà essere introdotta per prima nella scanalatura dell'albero. Fra la linguetta e la scanalatura del foro deve esserci un certo gioco.
  - Stringere uniformemente i perni filettati e le viti a testa cilindrica per mezzo di un cacciavite (DIN 911) adottando le coppie di serraggio indicate nella tabella

Denominazione della boccola	Coppia [Nm]
2017	30
2517	49

- Dopo una breve durata di esercizio (da mezz'ora a un'ora) controllare ed eventualmente correggere la coppia di serraggio delle viti.
- Riempire di grasso i fori di collegamento vuoti onde impedire la penetrazione di corpi estranei.

### Smontaggio

1. Allentare tutte le viti.
- A seconda della dimensione della bussola, estrarre completamente una o due viti, lubrificare con olio e avvitare nei fori (pos.. 5).
2. Stringere uniformemente la o le viti finché la bussola si stacca dal mozzo e il disco sia libero di muoversi sull'albero.
3. Togliere dall'albero il disco insieme con la bussola.



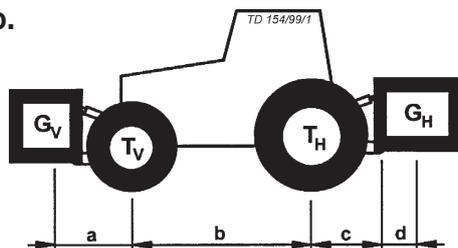
Combinazione di trattore e attrezzo

**PERICOLO**

Pericolo di morte o di danni materiali a seguito di sovraccarico del trattore o zavorramento errato del trattore.

- Assicurarsi che installando un attrezzo (nell'area frontale e posteriore della tiranteria a tre punti) non si superi il peso massimo ammesso del trattore, né i carichi assiali o la portata degli pneumatici. Il carico sull'assale anteriore del trattore deve corrispondere sempre ad almeno il 20% del peso vuoto del trattore.
- Accertatevi in prima persona che questi requisiti sussistano, prima di acquistare l'attrezzo, eseguendo i calcoli qui di seguito riportati oppure pesando la combinazione trattore + attrezzi.

Calcolo del peso complessivo, dei carichi per asse e della portata dei pneumatici nonché dello zavorramento minimo necessario.



Per il calcolo sono necessari i seguenti dati:

$T_L$ [kg]	Peso a vuoto del trattore	1	$a$ [m]	Distanza fra baricentro attrezzo anteriore / zavorra anteriore e centro dell'assale anteriore	2 3
$T_V$ [kg]	Carico sull'assale anteriore del trattore vuoto	1			
$T_H$ [kg]	Carico sull'assale posteriore del trattore vuoto	1	$b$ [m]	Interasse del trattore	1 3
$G_H$ [kg]	Peso complessivo attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2	$c$ [m]	Distanza fra centro dell'assale posteriore e centro della sfera del braccio inferiore	1 3
$G_V$ [kg]	Peso complessivo attrezzo anteriore / zavorra anteriore	2	$d$ [m]	Distanza fra centro della sfera del braccio inferiore e baricentro attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2

- 1 Vedi manuale d'uso del trattore
- 2 Vedi listino prezzi e/o manuale d'uso dell'attrezzo
- 3 Misurare

Attrezzo posteriore e/o combinazioni anteriore/posteriore

1. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO ANTERIORE  $G_{V \min}$

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato anteriore del trattore.

Attrezzo anteriore

2. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO POSTERIORE  $G_{H \min}$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato posteriore del trattore.

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

**3. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSALE ANTERIORE  $T_{V\text{tat}}$**

(Se con l'attrezzo anteriore ( $G_V$ ) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario ( $G_{V\text{min}}$ ) sulla parte anteriore, si deve aumentare il peso dell'attrezzo anteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte anteriore!)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Riportate in tabella il carico assale anteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

**4. CALCOLO DEL CARICO COMPLESSIVO EFFETTIVO  $G_{\text{tat}}$**

(Se con l'attrezzo posteriore ( $G_H$ ) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario ( $G_{H\text{min}}$ ) sulla parte posteriore, si deve aumentare il peso dell'attrezzo posteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte posteriore!)

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

Riportate in tabella il carico complessivo ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

**5. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSALE POSTERIORE  $T_{H\text{tat}}$**

Riportate in tabella il carico assale posteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

**6. PORTATA DEI PNEUMATICI**

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

Riportate in tabella il valore doppio (due pneumatici) della portata dei pneumatici ammessa (consultando ad esempio documentazione del fabbricante dei pneumatici).

**Tabella**

	Valore effettivo secondo calcoli	Valore ammesso secondo manuale d'uso	Portata ammessa degli pneumatici raddoppiata (due pneumatici)
Zavorramento minimo davanti/dietro	/ kg	---	---
Peso totale	kg	kg	---
Carico assale anteriore	kg	kg	kg
Carico assale posteriore	kg	kg	kg

**Lo zavorramento minimo deve essere applicato al trattore sotto forma di attrezzo o come peso di zavorra!**

**I valori calcolati devono essere minori o uguali ( $\leq$ ) ai valori ammessi!**

*Denominazione/Ragione sociale e indirizzo del costruttore:*

**PÖTTINGER Landtechnik GmbH  
Industriegelände 1  
AT - 4710 Grieskirchen**

*Macchina (Dotazione intercambiabile):*

<b>Falciatrice</b>	NOVACAT 261 classic	301 classic	351 classic
<b>Tipo</b>	3752	3762	3812
<b>Nr. serie</b>			

*La presente dichiarazione di conformità è rilasciata sotto la responsabilità esclusiva del fabbricante.*

*L'oggetto della dichiarazione di cui sopra è conforme alla pertinente normativa di armonizzazione dell'Unione:*

**Macchine 2006/42/EG  
Compatibilità elettromagnetica 2014/30/EU**

*Riferimenti alle norme armonizzate applicate:*

EN ISO 12100:2010  
EN ISO 4254-12:2012  
EN ISO 14982:2009

EN ISO 4254-1:2015  
EN ISO 4254-12:2012/A1:2017

*Riferimenti ad altre norme e/o specifiche tecniche applicate:*

*Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:*

Martin Baumgartner  
Industriegelände 1  
AT - 4710 Grieskirchen



Markus Baldinger  
Amministratore  
delegato F&E



Jörg Lechner  
Amministratore  
delegato produzione

**DE** Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Landtechnik GmbH ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

**EN** Following the policy of the PÖTTINGER Landtechnik GmbH to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

**ES** La empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

**FR** La société PÖTTINGER Landtechnik GmbH améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

**IT** La PÖTTINGER Landtechnik GmbH è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

**NL** PÖTTINGER Landtechnik GmbH werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons

veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

**PT** A empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.



## **PÖTTINGER**

### **Landtechnik GmbH**

Industriegelände 1

A-4710 Grieskirchen

Telefon: +43 7248 600-0

Telefax: +43 7248 600-2513

e-Mail: [info@poettinger.at](mailto:info@poettinger.at)

Internet: <http://www.poettinger.at>

### **PÖTTINGER Deutschland GmbH**

#### **Verkaufs- und Servicecenter Hörstel**

Gutenbergstraße 21

D-48477 Hörstel

Telefon: +49(0)5459/80570 - 0

e-Mail: [hoerstel@poettinger.at](mailto:hoerstel@poettinger.at)

### **PÖTTINGER Deutschland GmbH**

#### **Servicecenter Deutschland Landsberg**

Justus-von-Liebig-Str. 6

D-86899 Landsberg am Lech

Telefon: +49 8191 9299-0

e-Mail: [landsberg@poettinger.at](mailto:landsberg@poettinger.at)

### **Pöttinger France S.A.R.L.**

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: +33 (0) 3 89 47 28 30

e-Mail: [france@poettinger.at](mailto:france@poettinger.at)